

# English French German Suite

to  
rather

By Lewis Carroll' ...

... et Frank L. Warrin' ...

... und Robert Scott'

'Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe:  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

Il briligue: les tôves lubricilleux  
Se gyrent en vrillant dans le guave.  
Enmîmés sont les gougebosqueux  
Et le mômerade horsgrave.

Es brillig war. Die schlichten Toven  
Wirrten und wimmelten in Waben;  
Und aller-mümsige Burggoven  
Die molmen Râth' ausgraben.

"Beware the Jabberwock, my son!  
The jaws that bite, the claws that catch!  
Beware the Jubjub bird, and shun  
The frumious Bandersnatch!"

«Garde-toi du Jaseroque, mon fils!  
La gueule qui mord; la griffe qui prend!  
Garde-toi de l'oiseau Jube, évite  
Le frumieux Band-à-prend!»

»Bewahre doch vor Jammerwochl  
Die Zähne knirschen, Krallen kratzen!  
Bewahr' vor Jubjub-Vogel, vor  
Frumiösen Banderschnätzchen!«

He took his vorpal sword in hand:  
Long time the manxome foe he sought—  
So rested he by the Tumtum tree,  
And stood awhile in thought.

Son glaive vorpal en main, il va-  
T-à la recherche du fauve manscant;  
Puis arrivé à l'arbre Té-té,  
Il y reste, réfléchissant.

Er griff sein vorpals Schwertchen zu,  
Er suchte lang das manchsam' Ding;  
Dann, stehend unterm Tumtum Baum,  
Er an-zu-denken-fing.

And, as in uffish thought he stood,  
The Jabberwock, with eyes of flame,  
Came whiffing through the tulgey wood,  
And burbled as it came!

Pendant qu'il pense, tout uffusé,  
Le Jaseroque, à l'oeil flambant,  
Vient siblant par le bois tullegeais,  
Et burbule en venant.

Als stand er tief in Andacht auf,  
Des Jammerwochen's Augen-feuer  
Durch turgen Wald mit Wiffek kam  
Ein burbelnd Ungeheuert

One, two! One, two! And through and through  
The vorpal blade went snicker-snack!  
He left it dead, and with its head  
He went galumphing back.

Un deux, un deux, par le milieu,  
Le glaive vorpal fait pat-à-pant  
La bête défaite, avec sa tête,  
Il rentre gallomphant.

Eins, Zwei! Eins, Zwei! Und durch'und durch  
Sein vorpals Schwert zerschnifer-schnück,  
Da blieb es todt! Er, Kopf in Hand,  
Geläufig zog zurück.

"And hast thou slain the Jabberwock?  
Come to my arms, my beamish boy!  
O frabjous day! Callooh! Callay!"  
He chortled in his joy.

«As-tu tué le Jaseroque?  
Viens à mon coeur, fils rayonnaïsl  
Ô jour frabbejaïsl Calleaul Callail!»  
Il cortule dans sa joie.

»Und schlugst Du ja den Jammerwock?  
Umarme mich, mein Böhm'sches Kind!  
O Freuden-Tag! O Halloo-Schlag!«  
Er schortelt froh-gesinnt.

P-24

*Far Fraithen*

*11.25*

Twas brüllig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe:  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

Il brülgue: les töves lubricilleux  
Se gyrent en vrillant dans le guave.  
Enmimés sont les gougebosqueux  
Et le mömerade horsgrave.

Es brüllig war. Die schlichten Toven  
Wirren und wimmelten in Waben;  
Und aller-mümsige Burggoven  
Die mohmen Rãth' ausgraben.